



Посольство
Федеративної Республіки Німеччина
Київ

Інформація стосовно проставлення апостилю, отримання

документів про цивільний стан та інших документів

в Україні й у Німеччині

Станом на: 07.03. 2012 року

Всі дані у цій пам'ятці ґрунтуються на відомостях та оцінках Посольства на момент укладення тексту. Посольство не ручається за повноту і достовірність, зокрема, з огляду на можливість внесення змін. Надійну інформацію щодо подробиць замовлення документів Ви можете отримати безпосередньо тільки від органу, що видає документи.

1. Апостиль

Для визнання німецьких документів в Україні чи українських документів у Німеччині вони повинні мати апостиль (Apostille).

Апостиль складається з усталеного тексту, який підтверджує вірність підпису, посаду і прізвище особи, яка підписувала документ, а також, якщо необхідно, справжність печатки чи штампу, яким засвідчено документ. Апостиль проставляється безпосередньо на документ або на аркуш паперу, приєднаний до документу.

Документи, видані дипломатичними або консульськими представниками чи документи, які стосуються торговельного обміну чи митних процедур, звільняються від підтвердження справжності, тобто для них не потрібен ані апостиль, ані легалізація.

а. Український апостиль на українських документах

Апостиль на **українських** офіційних документах Ви можете одержати в установах України, уповноважених на це. З'ясуйте безпосередньо з такою установою, чи потрібне попереднє засвідчення документу іншою українською установою. Посольство Німеччини в Києві не може проставляти українського апостилю або замовляти апостилювання.

Одержання апостилю можна доручити й українським адвокатам (адреси див. під пунктом 2 цієї пам'ятки). Будь ласка, з'ясуйте безпосередньо із зазначеними нижче українськими установами, чи можливе надсилання документів поштою та чи апостилюються документи, видані за часів Радянського Союзу (що стосуються території сучасної України).

Відповідно до статті 6 Конвенції Україна призначила такі установи, уповноважені для проставляння апостилю:

а) для судових і нотаріальних документів:

Міністерство юстиції України

Департамент нотаріату та реєстрації адвокатських об'єднань

вул. Артема, 73

м. Київ, 01001

Україна

Тел.: (044) 486-49-88

Факс: (044) 271-16-30

Е-Mail: notarkontrol@minjust.gov.ua

б) для документів актів цивільного стану громадян:

Державна реєстраційна служба при Міністерстві юстиції України

Департамент у справах цивільного стану громадян

вул. Марини Раскової, 15

м. Київ, 02660

Україна

тел.: (044) 517 44 65

с) для дипломів та інших документів про освіту:

Міністерство освіти й науки

ДП „Інформаційно-іміджевий центр”,

Відділ апостилю

вул. Павлівська, 26/41

м. Київ, 01135,

Тел./факс: (044) 484-64-45, (044) 484-64-95

E-Mail: centre@apostille.in.ua

www.apostille.in.ua

d) в усіх інших випадках, наприклад, у разі апостилювання довідок з місця проживання, лікарських заключень, податкових і пенсійних довідок, довідок про несудимість тощо:

Міністерство закордонних справ України

Департамент консульської служби

Відділ апостилю та витребування

вул. Велика Житомирська, 2

м. Київ, 01018

Україна

Тел.: (044) 238- 16-69

Факс: (044) 253-12-66

E-Mail: cons_vld@mfa.gov.ua

Міністерство закордонних справ України має свої представництва у наступних регіонах, які також можуть проставляти апостилі на документах, які входять до компетенції Міністерства:

Представництво МЗС України у Львові

вул. Винниченка, 18

м. Львів, 79008

Україна

тел. (+38 032) 298-64-78

факс (+38 032) 298-62-55

e-mail: mfa_lv@mfa.gov.ua, mzs@ukrpost.ua

Представництво МЗС України в Одесі

вул. Отрадна, 3

м. Одеса, 65012

Україна

тел. (+38 048) 722-44-03, 725-41-94, 729-68-43, 722-20-41

факс (+38 048) 725-86-37

e-mail: mfa_od@mfa.gov.ua

Представництво МЗС України в **Сімферополі**

просп. Кірова, 13, каб. 133, 134,

м. Сімферополь, 95005, Україна

тел. (+38 0652) 25-20-08

факс (+38 0652) 25-20-08

e-mail: mfa_cr@mfa.gov.ua, rmzs@ark.gov.ua

web-site: www.rmzs.crimea.ua

b. Німецький апостиль на німецьких документах

Для **німецьких** документів апостиль проставляють німецькі установи. Німецький апостиль одержати через Посольство Німеччини не можна. Стосовно проставлення апостилію звертайтеся, будь ласка, до компетентної німецької установи. Яка установа компетентна – Ви можете довідатися від установи, яка видала відповідний документ.

2. Отримання документів про цивільний стан та інших документів в Україні

Видача оригінальних документів, дублікатів чи копій українських документів належить виключно до компетенції українських установ.

Отримання документів про цивільний стан відбувається безпосередньо через відповідні РАГСи України. **Отримання судових документів** відбувається безпосередньо через відповідні суди.

Вирішення питань колом осіб, яких це стосується

Отримання свідоцтв, нотаріально засвідчених і судових документів через Посольство Німеччини в Києві відбувається лише за умови, коли самі особи, яких це стосується, або приватна місцева особа, що надає такі послуги, не можуть отримати цих документів у прийнятний спосіб. Ми просимо вашого розуміння того, що мовний бар'єр не може бути

достатнім аргументом для використання закордонного представництва. Допомогу в цьому можна одержати, уповноваживши перекладацьке бюро/перекладача.

Уповноваження особи, що надає послуги в Україні

Уповноваження адвоката в Україні становить оправдану альтернативу опрацюванням запитів. Нижче зазначені адвокатські контори, які є у списку адвокатських контор, з якими співпрацює Посольство і які можуть допомогти в отриманні документів:

ТОВ Гьорліц & партнери
 Контактна особа:
 Костянтин Лікарчук
 Адреса: вул. Пимоненка, 13,
 корп. 6 А, оф. 13, 04050 Київ
 Тел./факс: (0038 044) 230 25 71
 (0038 044) 230 27 09
 (0038 044) 494 49 33
 (0038 044) 494 49 44
 E-mail: info@goerlitz-partner.com

Грищенко & партнери
 Контактна особа: Дмитро Грищенко
 Адреса: вул. Артема, 37-41, 3-й поверх
 04053 Київ
 Тел.: (0038 044) 490 3707
 E-mail: adm@gp.ua

Веб-сторінка: www.gp.ua

ТОВ Рьодль & партнери, адвокати
 Контактна особа: Клаус Кесслер
 Адреса: вул. Глибочицька, 40
 04050 Київ
 Тел.: (0038 044) 586 23 03
 Факс: (0038 044) 586 23 04
 E-mail: klaus.kessler@roedl.pro

UKRAINE CONSULTING
 Контактна особа: Свен Геннігер
 Адреса: вул. Шовковична, 42-44
 01601 Київ
 Тел.: (0038 044) 490 55 28
 Факс: (0038 044) 490 55 29
 E-mail: henniger@ukraine-consulting.eu
 Веб-сторінка: www.ukraine-consulting.eu

Веб-сторінка: www.roedl.com

УКРІНІЮРКОЛЕГІЯ
 Юридична колегія і нотаріат
 Контактна особа: Данило
 Курдельчук (Президент)
 Адреса: вул. Золотоворітська,
 2-2А,
 01034 Київ
 Тел.: (0038 044) 288 03 91, 2345208
 Факс: (0038 044) 279 28 35, 2465800
 E-mail: admin@ukrinur.kiev.ua
 Веб-сторінка: www.ukrinur.kiev.ua

Зрозуміла річ, що Ви можете уповноважити також будь-яку іншу адвокатську контору, яка надає ці послуги.

Хто має право подавати заяву?

Заявник повинен довести компетентному органу України свій правомірний інтерес стосовно видачі свідоцтва або документа і повинен бути в змозі при поданні відповідної заяви надати детальні дані (повне прізвище, ім'я, /по батькові/ особи, якої стосується документ, місце та дата, при можливості реєстраційний номер акту цивільного стану).

Мають право подавати заяву:

- особа, про власні дані якої у реєстрі про цивільний стан йде мова; особа отримує офіційне свідоцтво;
- родичі по прямій лінії, яким потрібна офіційна довідка; родинні стосунки при подачі заяви повинні бути документально підтвержені.

Додаткова інформація

Дублікати свідоцтв про смерть видаються тільки за заявою близьких родичів померлого.

Якщо Вам потрібна «Довідка про внесення змін і доповнень у реєстр про народження» батька або матері, то Ви повинні підтвердити свої родинні зв'язки, додаючи копії відповідних документів.

Дублікати свідоцтв про одруження не видаються, якщо шлюб уже розірвано. Установи РАГСу видадуть Вам у такому випадку довідку, що містить такі дані: прізвище, ім'я та по батькові осіб, які уклали цей шлюб, їхні шлюбні прізвища, а також дату реєстрації та розірвання шлюбу.

Доказ розлучення - Якщо Ваш шлюб був розірваний за рішенням суду, то судові рішення, яке набуло чинності після 27.07.2010 р., є доказом розлучення – у цьому разі видача свідоцтва про розлучення більше не можлива. Однак якщо Ваш шлюб був розірваний без участі суду, Ви не можете отримати судові рішення про розлучення. У цьому випадку Ви можете отримати в українському РАГСі, який засвідчив Ваше розлучення, свідоцтво про те, що Ваш шлюб був розірваний без участі суду. Розлучені члени подружжя можуть попросити зазначити у їхніх внутрішніх паспортах, що шлюб було розірвано. Однак це не є обов'язковою умовою.

Доказ усиновлення – Усиновлення доказується шляхом представлення правочинного судового рішення про усиновлення і виданого на підставі цього рішення свідоцтва про народження. Після 27.07.2010 видача свідоцтв про усиновлення більше не передбачена. Але також і до 27.07.2010 видача свідоцтв про усиновлення не була обов'язковою умовою – таке свідоцтво видавалося лише за бажанням прийомних батьків.

Справжність документу

Якщо у Вас є сумніви у справжності документу, то Ви маєте можливість подати заяву до відповідних українських органів на видачу дублікату цього документу або апостилювати наявний у Вас документ. Ознайомтесь для цього з пунктом 1 цієї пам'ятки. Апостиль є доказом справжності документу. Німецькі органи мають можливість у рамках взаємної допомоги адміністративних органів зв'язатися з нашим Посольством.

Встановлення спадкоємців відбувається через сторону, якої це стосується, або через місцеву приватну особу, яка надає такі послуги (адресу адвокатського бюро див. нижче);

3. Отримання документів про цивільний стан та інших документів у Німеччині

З метою отримання документів про цивільний стан звертайтеся, будь ласка,

- безпосередньо до компетентного німецького РАГСу, якщо народження, шлюб чи смерть були вже задокументовані в німецькому РАГСі,
- до Посольства, якщо Ви подаєте заяву на отримання свідоцтва про народження для Вашої народженої в Україні дитини і народження ще не задокументовано в німецькому РАГСі: див. нашу спеціальну пам'ятку про подання заяви на отримання першого німецького паспорта і заяви про народження дитини.

Які документи можна замовити у німецьких РАГСах?

- свідоцтво про народження,
- свідоцтво про укладення шлюбу,
- свідоцтво про смерть,
- засвідчені витяги з/копії з книги реєстрації народжень, шлюбів і смертей,
- засвідчені копії книги шлюбно-сімейних записів,
- довідки про носіння прізвища

Хто може замовити документи у РАГСі?

Документи і довідки можуть, у принципі, надаватися відповідно до § 62 Закону про цивільний стан тільки зазначеному нижче колу осіб:

- особі, якої стосуються запис,
- подружжям, партнерам життя,
- предкам і нащадкам (тобто, дітям, внукам, батькам, дідові й бабусі).

Довідка чи документ, що засвідчує цивільний стан, може видаватися іншим особам (напр. братам чи сестрам), якщо Ви:

- подасте письмову довіреність правомочної особи або
- доведете правдоподібність правового інтересу, тобто, ці особи повинні пояснити, чому знання відомостей цивільного стану іншої особи є для них необхідне для здійснення своїх прав або для захисту від домагань.

У якому РАГСі замовляються необхідні документи?

Книги реєстрації цивільного стану у Німеччині ведуться на місці події (народження, укладення шлюбу чи смерть). Тому свідоцтва про народження, укладення шлюбу чи смерть слід замовляти у тому РАГСі, який задокументував таку подію. Адреси РАГСів і часто навіть точні вказівки щодо замовлення документів Ви можете знайти в інтернеті на сайті відповідної місцевості.

Які документи можна замовити у Берліні у РАГСі „Standesamt I in Berlin“?

РАГС „Standesamt I in Berlin“ у Берліні може видати документи цивільного стану, якщо

- події цивільного стану відбулися за межами Федеративної Республіки Німеччина і відповідна подія справді задокументована у РАГСі „Standesamt I in Berlin“,

- документація є у наявності серед ведених у РАГСі „Standesamt I in Berlin“ реєстрових і актових книг з колишніх східних німецьких земель або серед консульських і колоніальних реєстрів, продовжених у РАГСі „Standesamt I in Berlin“,
- існує запис у реєстрі життєвих партнерських зв'язків, що ведеться з 2009 року.

Бланки замовлень Ви знайдете на сайті РАГСу „Standesamt I in Berlin“:

<http://www.berlin.de/standesamt1/urkunden/index.html>

Адреса: Standesamt I in Berlin, Schönstedtstr. 5, 13357 Berlin (Mitte)

тел.: + 49 30 90 269-0, факс: + 49 30 90 269-5245, E-Mail: info.Stand1@labo.berlin.de

(Питаннями документування подій цивільного стану, що трапилися у Берліні, відає відповідний берлінський районний РАГС, а не РАГС „Standesamt I in Berlin“).

Як замовляються документи у РАГСі?

У будь-якому випадку Ваш запит щодо видачі документу слід подавати у письмовій формі, щоб службовець РАГСу зміг документально переконатися у правомочності отримання цього документу. В деяких РАГСах документи можна замовити електронною поштою або за допомогою бланку в режимі он-лайн.

Ваше замовлення повинно містити такі відомості:

- прізвище, ім'я і поштова адреса замовника,
- реєстраційний номер і рік документування у РАГСі,
- мета використання,
- вид і кількість замовлених документів,
- кого стосуються замовлені документи (усі імена, прізвища при народженні, дата і місце народження для свідоцтв про народження, дата і місце укладення шлюбу для свідоцтв про укладення шлюбу, дата і місце настання смерті для свідоцтв про смерть),
- родинний зв'язок (якщо документ стосується не Вас особисто),
- підпис замовника.

Як отримати документи?

Як правило, замовлені документи Ви можете:

- забрати власноруч у РАГСі,
- отримати, давши доручення іншій особі забрати їх або
- попросити переслати на Вашу поштову адресу.

Скільки коштує видача документів і як здійснюється оплата?

Розмір державного збору РАГСів залежить від правових приписів земель і тому різний у кожному компетентному РАГСі. (Наприклад, РАГС „Standesamt I in Berlin“ стягує за свідоцтво про народження збір у розмірі 10 євро, за кожний наступний і одночасно виданий примірник того самого документу - 5 євро.)

У принципі, разом з надісланим Вам бажаним документом Ви отримаєте рахунок на оплату збору, проте від Вас можуть вимагати і передоплати.

Для отримання з Німеччини довідки про реєстрацію за місцем прописки прохання звертатися безпосередньо до компетентного німецького бюро прописки, а для отримання **судових рішень** - безпосередньо до компетентного німецького суду.

Посольство у Києві не причетне до отримання документів.